

中国古代诗歌的跨文化传播与接受

——以苏东坡为例

顾展羽

南京审计大学文学院 江苏南京 211815

摘要: 本文以苏东坡为代表人物,对中国古代诗歌的跨文化传播与接受进行了研究。首先,介绍苏东坡的生平和诗歌创作特点,并分析其在中国境内的传播途径和影响力。接着,探讨苏东坡诗歌在西方世界的传播途径,对苏东坡诗歌翻译的历史演变和翻译家的贡献进行了分析。最后,论述苏东坡诗歌在当代世界的价值和意义,以及其在当代文化中的传承和发展,并总结了其跨文化传播与接受过程中的影响和价值。通过研究中国古代诗歌的跨文化传播与接受,可以更好地理解和把握中国传统文化在全球范围内的影响力和价值。

关键词: 中国古代诗歌;苏东坡诗歌;跨文化传播

一、苏东坡诗歌的国内传播与影响

(一) 苏东坡的诗歌在中国境内的传播途径和影响力

苏轼的诗文在整个中国文学史上广受欢迎。不论是在他生前还是在他去世后,都有许多人致力于编辑整理和刊刻他的作品。这种做法对苏轼作品的传播起到了推动作用,尤其是随着雕版印刷技术的成熟,通过雕版印刷大量刊刻苏轼的作品,进一步推动了两宋乃至宋代后期的传播。各种刊本如雨后春笋般层出不穷。

祝尚书先生在《宋人别集叙录》中,认真精确地考证了历代初版的苏轼作品以及其源流,得出结论:宋朝先后,《东坡七集》产生了诸多不同的刻本,依次是黄州北宋末刻南宋递修本;宋孝宗时刊印的大字本《东坡集》四十卷,存三十卷,今藏北京图书馆;宋孝宗时刊刻每行二十字本,该本藏于日本内阁文库等。除直接刊刻苏轼作品外,对苏轼作品先进行注释,之后再予以刊刻,即所谓的注释本在两宋也层出不穷,其中在当时流传甚广的是闽中书肆所刊刻的《王状元集百家注分类东坡先生诗》,该书一经刊出,“盖人士喜诵苏诗,风行一时,传播四出,闽中坊肆遂争先镌雕,或就原版以摹刻,或改标名以动听,期于广销射利,故同时同地有五、六刻之多,而于文字初无所更定也”^[1]。苏诗研究由此而出现了第一次高潮。宋代有宋人注宋诗35种,其中注释苏轼的著作就有17种,注本数量之多宋代诗人之冠^[2]。

到了明代,对苏轼文学的研究稍显没落,但是苏学也不显没落,随着小说的盛行,很多关于苏轼的话本传说应运而生,诸如“苏小小”等人物形象也在文人的笔

下诞生,苏轼的故事也越来越耳熟能详。民间甚至有很多伪作如《东坡问答录》《东坡杂纂》《调谑篇》等流传,为苏学传播做了另类贡献。直到清代“康乾盛世”的到来使得文学呈现欣欣向荣之势,苏学研究也取得了前朝无法比拟的成就。在曹雪芹所作《红楼梦》中,多有化用苏轼诗文之句,如“陋室空堂,当年笏满床”便是改自苏轼“他年汝曹笏满床”;林黛玉“月窟仙人缝缟袂”正是化用苏轼“月黑林间缝缟袂”……苏轼诗词在清代大为盛行,到了家喻户晓的程度。清代著名诗人陈衍曾经对苏轼作品的流行总结:“(苏轼的诗文)自南宋风行,靡然于金、元、明中熄,清而复炽。二百余年,大人先生殆无不濡染及之者。”

直到现在,苏轼的文学作品在现代国内传播中仍然具有相当大的影响力。他的诗词散文被广泛收录于各种文学选本和教材中,成为学生们学习文学的重要素材。此外,苏轼的文学作品也经常在各种文学活动、比赛以及文化节庆等场合被引用演出,受到人们的喜爱和赞赏。

(二) 苏东坡诗歌在中国的传播所展现的中国文学传播的发展

从苏轼文学作品的古代传播过程中,中国文学传播的进步可见一斑:

随着造纸术和活字印刷技术的广泛推广,文学作品的出版印刷变得更加便捷,这使得经典文学作品更容易被人们接触和传播。这种便利的印刷技术促进了文学作品的大规模生产和流通,为广大读者提供了更多选择,也有利于传承和弘扬经典文学作品。活字印刷技术的发

展,使得书籍的制作成本大幅降低,从而使更多人能够拥有自己喜爱的文学作品,进一步推动了文学作品的传播和普及。

社会政治文化环境,对新文学形式的兴起也起到了重要作用。这些新的文学形式的涌现和兴盛,不仅展现了文学传播的进步,也反过来促进了文学传播的进一步发展。如《东坡问答录》《东坡杂纂》《调谑篇》等伪作逐步涌现,话本传说中也是出现了诸如“苏小小”这一类的人物形象,在这一时期,虽然诗词创作呈现出颓势,但小说话本的盛行给了文学新的传播途径,创造了诸多千古美谈。

传播媒介的选择直接影响受众的数量与受众对传播内容的接受程度^[3]。纵然时光流转,苏轼的诗词仍然深深地根植于人们的思想和心灵之中。他那些身处逆境时展现的旷达乐观、黄州突围后的成熟成长,以及泰然自若的人格魅力,都成为了人们津津乐道的民间故事和传说。而现代发达的传播媒介为苏轼作品的当代传播提供了前所未有的便利。但是在这个信息爆炸的时代,我们需要甄选和辨别自己所需的真实准确的信息。只有这样,才能从海量信息中找到那些符合我们需求的真实内容,并将其传播出去,让更多的人欣赏和了解苏轼的作品。

二、苏东坡诗歌的跨文化传播与翻译

(一) 苏东坡诗歌如何通过各种渠道传播到西方世界

文学是文化的集中体现和重要载体,文学作品译介是文化传播和文化形象构建的重要方式和途径^[4]。苏东坡的诗歌虽然起源于中国,但在历史上通过各种渠道逐渐传播到西方世界。

1.早期的丝绸之路和海上丝绸之路:在古代,中国和西方国家之间有着密切的贸易联系,通过丝绸之路和海上丝绸之路,中国文化得以传播到西方世界。苏东坡的诗歌可能通过这些贸易渠道,被西方人引入。

2.传教士和西方使节:在明清时期,一些西方传教士和使节来到中国,他们对中国文化产生了浓厚兴趣,将中国文学作品翻译成西方语言并传播。苏东坡的诗歌可能通过这些西方传教士和使节的介绍而传入西方世界。

3.学者和文人的翻译传播:近现代,许多西方学者和文人对中国文学产生了浓厚兴趣,他们翻译了许多中国文学经典作品,并在西方世界推广。苏东坡的诗歌很可能通过这些学者和文人的翻译而传播到西方。

4.网络和数字化媒体:随着互联网和数字化媒体的发展,中国文学作品可以更便捷地传播到全球各地。苏

东坡的诗歌可能通过互联网平台、电子书籍等形式,在西方世界获得更广泛的传播。

苏东坡的诗歌通过古代的贸易路线、传教士和使节、学者和文人的翻译传播,以及现代的网络和数字化媒体等多种渠道,逐渐传播到西方世界,为西方读者带来中国古典文学的精髓和魅力。

(二) 分析苏东坡诗歌翻译的历史演变

苏东坡的诗歌在历史上经过了多次翻译,不仅在中国内地传播广泛,在海外也有一定影响。

如果对中国宋代文学家苏轼在西方的译介轨迹进行梳理,不难发现,英国是第一个英译苏轼诗歌的西方国家^[5]。1838年第一份向西方世界介绍中国的英文报刊《中国丛报》(The Chinese Repository)第7卷第2期上刊发了一篇文章《广州眼科医院》(Ophthalmic Hospital at Canton),里面全文征引了郭实腊英译的一首诗歌,从内容可以肯定这首就是苏轼的五言诗歌《赠眼医王彦若》。在英国,最早翻译苏轼诗歌的是著名汉学家、外交官身份的翟理斯(Herbert Allen Giles)^[6]。他翻译了苏轼的诗歌《金山梦中作》《登常山绝顶广丽亭》《赵德麟饯饮湖上舟中对月》《惠崇春江晚景二首》等。

从19世纪初至21世纪初,苏轼的各种译本在英国广为流行,英国汉学家韩斌热爱翻译中国文学作品,并与其他外籍翻译家一起成立了中国当代文学外译推广平台^[7]。但是英国对苏轼的关注度相比起李白、杜甫、白居易却显得比较低,在各选集里,占比略低,比如翟理斯的《中诗英韵》翻译李白诗歌21首、杜甫诗歌10首,而苏轼只有2首。唐安石《中诗金库》翻译李白诗歌9首、杜甫诗歌6首、白居易诗歌6首,苏轼诗词共5首。各选集译介数量有高低起伏,译介苏诗最多时集中在1947年白英选集的10首。

尽管苏轼的诗歌在西方一直有人进行翻译,但在英国却难以产生轰动效应。相较于苏轼浩如烟海的文学作品数量,被英国翻译的作品只是冰山一角。很明显,与苏轼在文坛上的地位和影响力相比,他在英国的知名度显然不匹配。然而,美国的汉学家华兹生(Burton Watson)却在1965年出版了《东坡居士轶书》(Su Tung-P'o: Selections from a Sung Dynasty Poet),收录了苏轼的86篇诗词和文学作品。

随着20世纪中期后国外对中国传统文化的开放,以及大量研究资金和人才的投入,苏轼的诗歌甚至传播到了加拿大、澳大利亚、新西兰等西方国家。美国也成为

了苏轼诗歌翻译和研究的重镇,引领了西方苏轼诗歌译介的潮流。苏东坡诗歌的翻译经历了历史的演变,在中国历史上得到了广泛传播,在西方世界也逐渐引起了重视。翻译家们通过自己的努力和才华,将苏东坡诗歌的美感和思想传达给更广泛的读者群,促进了中西文化的交流与互动。他们的贡献使苏东坡的诗歌在跨文化交流中扮演着重要的角色,为中华文化的传承和发展做出了积极的贡献。

三、苏东坡诗歌的当代价值和传承

(一) 讨论苏东坡诗歌在当代世界的价值和意义

苏东坡作为中国古代文学史上的重要人物,他的诗歌在当代世界仍具有重要的价值和意义。首先,在文学艺术领域,苏东坡的诗歌以其深刻的人生思考、丰富的表现形式和情感表达而闻名。这些诗歌作品展现出了对人生、自然、社会等方面的独特见解,具有普世的审美价值和情感共鸣,可以为当代读者带来启迪和感悟。

在文化传承和发展方面,苏东坡的诗歌传统一直以来都对中国文化产生着深远的影响。当代也有许多文学家、学者通过对苏东坡诗歌的研究和传承,为当代文化注入新的活力和内涵。同时,苏东坡的诗歌也在当代文化创作中得到广泛地引用和致敬,成为文化创作的源泉之一。

(二) 分析苏东坡诗歌对当代诗歌创作的启示和影响

苏东坡(苏轼)的诗歌对当代诗歌创作具有重要的启示和影响。苏东坡在诗歌创作中追求真挚的情感表达和对人生、自然的深刻思考,这种内在的情感真挚性和思想深度为当代诗人提供了借鉴和启示。他善于抒发对自然、友情、爱情、人生沧桑等主题的思考和感悟,这些题材的多样性为当代诗人提供了广阔的创作空间和灵感来源。当代诗人可以通过借鉴苏东坡的题材选择和表现方式,拓宽自己的创作视野,丰富诗歌的内容和主题。

苏东坡的诗歌精神和创作技巧为当代诗人提供了宝贵的借鉴和启示,促进了当代诗歌的传承和发展。通过深入学习和理解苏东坡的诗歌,当代诗人可以汲取其中的精华,开拓创新,为当代诗歌注入更多的活力和创造力。

结论

苏东坡的诗歌在跨文化传播与接受过程中产生了重要的影响和价值。苏东坡的诗歌以其丰富的情感表达和深刻的思想内涵,打动了许多读者的心灵,不仅在中国广为传颂,也在世界范围内产生了广泛的影响。他的诗歌作品被翻译成多种语言,在国际诗歌界享有盛誉,为中华文化的传播和推广作出了重要贡献。

在文化传播方面建议国家从海外青少年抓起,设立为海外青少年策划的访学、夏令营、交换生等多种项目,吸引海外青年来华学习交流,培养他们对中国文学和文化的兴趣^[8]。还可以进一步研究苏东坡诗歌的接受史和影响史,探讨他的诗歌在不同历史时期和地域的传播和接受情况。这样的研究可以揭示苏东坡诗歌在不同文化背景下的接受态度和评价标准,为跨文化研究提供重要的参考。

参考文献

- [1] 祝尚书著.宋人别集叙录[M].北京:中华书局,1999:419.
- [2] 王若虚.滹南诗话.卷二,清诗话续编本.
- [3] 李亚棋:《中国民间文学的世界之路—河西宝卷的对外译介》,《语言与翻译》2018年第2期.
- [4] 徐华.郭实腊:英语世界译介苏轼作品第一人论考[A]//典籍翻译研究(第九辑)[C].北京:外语教学与研究出版社2019.
- [5] 徐华.苏轼诗歌在西方的译介与传播——以阿瑟·韦利译介《洗儿戏作》为例,中图分类号:1059,1004-3926(2020)09-0178-08.
- [6] 查明建、吴梦宇:《文学性与世界性:中国当代文学海外译介的着力点》,《外语研究》2019年第3期.
- [7] 搜狐网:《英国翻译家韩斌热衷翻译中国文学 贾平凹:十分钦佩》,https://www.sohu.com/a/442788272_720225.
- [8] 胡安江、彭红艳:《从“寂静无声”到“众声喧哗”:刘震云在英语世界的译介与接受》,《外语与外语教学》2017年第3期.